



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会推荐使用教材

法语阅读教程

Cours de Lectures françaises

3

杨国政 编

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

教育部《大学英语课程教学要求》(试行)指定教材

教育部《大学英语课程教学要求》(试行)指定教材 法语分册

教育部《大学英语课程教学要求》(试行)指定教材 法语分册

法语阅读教程

Compendium Lectures Françaises

第 2 册

第二版



外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材

总主编 曹德明

教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会推荐使用教材

法语阅读教程

Cours de Lectures françaises



杨国政 编

林语堂文学奖“十一五”普通高等教育

图书在版编目(CIP)数据

法语阅读教程. 第3册/杨国政编. —上海: 上海外语教育出版社, 2012

(新世纪高等学校法语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-2483-1

I. ①法… II. ①杨… III. ①法语—阅读教学—高等学校—教材

IV. ①H329.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第185953号

Cours de Lectures françaises



上海外语教育出版社

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 任倬群

印 刷: 上海华文印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 11 字数 226千字

版 次: 2012年2月第1版 2012年2月第1次印刷

印 数: 3100册

书 号: ISBN 978-7-5446-2483-1 / H · 1161

定 价: 20.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材编委会

总主编：

曹德明

编委：(以姓氏笔画为序)

王文融	北京大学
王海燕	北京语言大学
方仁杰	大连外国语学院
户思社	西安外国语大学
冯百才	北京第二外国语学院
冯寿农	厦门大学
许 钧	南京大学
杨令飞	广西民族大学
杜青钢	武汉大学
李克勇	四川外国语学院
何慧敏	华东师范大学
肖云上	上海外国语大学
徐真华	广东外语外贸大学
钱培鑫	上海外国语大学
唐杏英	北京外国语大学
曹德明	上海外国语大学
傅 荣	北京外国语大学
褚孝泉	复旦大学



总序

时光荏苒，岁月匆匆，新中国高校法语专业本科教学从1949年成立解放军外国语学院开设法语专业算起，已经近一个甲子的时间了；如果追溯到1898年北京大学成立之初便开设法语专业，可以说已有一百多年历史了。

中国法语百年起起伏伏，几经周折，在经历了文革十年之后，迎来了迅猛发展的春天，作为其显著标志之一的，便是法语教材的编写出版：20世纪80年代上海外国语学院和北京外国语学院先后编写出版了《法语》，各6册，形成了南北呼应之势；1992年北京外国语大学推出的新版《法语》，从编写理念和时代特征上，均有新的进步。

当时代进入21世纪，在中国法语教学期待更大发展的今天，我们突然发现，上述三种教材依然是中国法语教学的主干教材；我们突然意识到，编写一套新理念的系列教材成为新世纪的迫切需要。在这样的当口，上海外语教育出版社罗致了我国法语界的精英力量编写“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”，这是上海外语教育出版社的英明之举，是我国法语界的一件盛事。

凡事预则立。上海外语教育出版社在长期、详细的市场调研和多方协商的基础上，邀请我国各高校法语专业负责人、第一线的教师和资深教授于2003年金秋十月汇聚申城，集思广益，为教材的编写出谋划策，并充分讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

奉献给广大法语专业学习者的这套教材，我们希望能在以下几方面有所突破。

前瞻性与创新性。从开始构思到投入使用，教材的编写都有一个周期，这个周期短则三五年，长则近十年。这种周期性给教材编写设置了一个陷阱：用现有教学经验推测未来教学实际。因而，我们在制定编写原则和指导思想时，考虑最多的是，未来的法语教材是什么样子，未来的法语学习有什么规律？我们希望通过所有参与学校和专家的努力，在新教材的编写理

念上符合并引领中国法语教学规律，在内容结构上充分体现时代特征，在表现方式上尽可能采用多媒体手段，给法语教学者和学习者一个全新的、活力无限的新体验。

代表性与权威性。教材是“少数人编写，多数人使用”，因而，不可能每一所开设法语专业的高校、每一位从事法语教学的教师都参与到具体的教材编写中来。为此，在广泛征求意见的基础上，我们聘请了来自15所高校的18位法语界知名专家组成了系列教材编写委员会，他们在各自领域颇有建树，不少是高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会委员。教材作者由编写委员会在仔细审阅样稿后商定，有的是从数名候选人中遴选，总体上代表了我国法语教学的发展方向和水平。

系统性与呼应性。本系列教材分为核心教材(《综合教程》)、主干教材(阅读、听说、写作、翻译、语法等教程)和特色教材(概况、文化、文学、语言学等教程)三大类20余种，几乎涵盖了当前我国高校法语专业开设的全部课程，涉及语言知识与技能、语言与文学、语言与文化、人文科学、测试与教学法等领域。而且，整个系列各教材之间相互协调和呼应，形成了以《综合教程》为核心的有机整体。

我们相信，外教社该套教材的编写和出版，一定能更好地满足21世纪法语人才的培养需要，一定能够成为中国法语教学新发展的有力跳板。

曹德明

上海外国语大学校长



编者前言

本书是针对高等学校法语专业本科二年级下学期编写的阅读教材。法语专业学生在进入大学后，经过一年半的专业学习，已经掌握了法语的基本语法，也具有了一定的词汇量和阅读能力，本书便是为了巩固学生在精读课中所学知识、扩大知识面、提高理解能力而编写的。

本书包括8个单元，共20篇课文。由于各校每学期上课时间为15—17周，所以本书为教师留有一定选择余地，可以从中选择较为适当的课文供上课之用。其中第1、3、5、7单元，每单元包括3篇课文，在使用时可选讲其中2篇，将第3篇留给学生自学；第2、4、6、8单元，每单元包括2篇课文和1篇关于阅读方法的文章。每个单元围绕一个主题组织课文，所选材料以法语报纸杂志文章为主，涉及法国社会、教育、就业、文化、日常生活等方面，编者对个别之处进行了改写。在选材时，编者有意避免一些时效性太强的文章，而选取一些涉及经常性、长期性问题或现象的文章；文学作品也是本书的重要内容，所选材料主要是现当代文学。

每课内容由引言、课文、注释、练习组成。注释除了对文中涉及的专有名词及文化背景等作出说明外，还对文中的难点进行了说明。课后练习主要针对课文中出现的重要单词和短语的用法，还涉及一些与课文有关材料，以期与课文构成一个整体。为使学生扩大阅读视野，接触并了解法国文学及文化，每课练习后附有一首诗和两句谚语：所选诗歌是法国文学史上最为著名、最为上口的诗歌，所选谚语则是日常生活中最为常用的谚语。

编者
2011年9月



Table des matières

UNITÉ UN	DIPLÔME ET ÉDUCATION	1
Texte 1	L'enseignement précoce au Japon.....	2
Texte 2	Les diplômes seront-ils utiles ?	7
Texte 3	Diplômes hors études: ne vous découragez pas!	13
UNITÉ DEUX	JE ME SOUVIENS	21
Texte 4	La rentrée.....	22
Texte 5	Souvenir d'une lecture	28
	<i>Méthode de lecture 1 : Lire avec un dictionnaire</i>	34
UNITÉ TROIS	L'ÉCHELLE DES PROFESSIONS	35
Texte 6	Le fief des grands gagnants	36
Texte 7	L'enfer des grands perdants.....	42
Texte 8	La planète des individualistes	48
UNITÉ QUATRE	LE REGARD D'UN ÉTRANGER	55
Texte 9	Un Nippon en France	56
Texte 10	Un nègre à Paris	62
	<i>Méthode de lecture 2 : Mémoriser la totalité d'un écrit en l'ayant lu vite</i>	68
UNITÉ CINQ	LA VIE MODE D'EMPLOI	69
Texte 11	Dicky, le chien du mineur.....	70
Texte 12	Pomme au travail.....	77
Texte 13	Le métier de médecin	83

UNITÉ SIX LES GRANDES FIGURES	89
Texte 14 L'Abbé Pierre	90
Texte 15 Louis Vuitton.....	96
<i>Méthode de lecture 3 : Chasser la régression</i>	102
UNITÉ SEPT NOTRE ÉPOQUE	105
Texte 16 La traque des cybervoyous.....	106
Texte 17 E-moi, e-moi, e-moi	112
Texte 18 Délation sur canapé.....	118
UNITÉ HUIT À L'ÉCOLE	125
Texte 19 Topaze	126
Texte 20 C'est nous les petits oiseaux.....	133
<i>Méthode de lecture 4 : L'Écrémage</i>	139
CORRIGÉS DES EXERCICES	141
LEXIQUE	153
BIBLIOGRAPHIE	164

UNITÉ UN

DIPLÔME ET

ÉDUCATION





Texte 1 L'enseignement précoce au Japon

Gisèle Tavernier

Tous les parents espèrent que leur enfant deviendra quel qu'un au moyen de l'éducation, ce qui est particulièrement impressionnant dans les pays orientaux tels que le Japon. Pour cela certains parents envoient leurs enfants à recevoir une éducation préscolaire dans toutes sortes de classes. La concurrence est entamée dès le berceau...

Les trente gamins ont tous apporté en classe un pot de capucines. « Lequel va fleurir le plus vite ? » interroge la jardinière d'enfants. Engagés dès le berceau dans une compétition scolaire féroce qui s'achève aux portes de l'université, ces écoliers « apprennent à jouer » en groupe dans les instituts d'éducation précoce qui préparent, dès l'âge d'un an, au concours d'entrée dans les maternelles cotées. La sociabilité est déterminante. « *Tout enfant timide ou qui pleure est aussitôt recalé. À quatre ans, mon fils devra présenter trois écoles maternelles privées pour être reçu* », explique Eric Hashimoto, mère au foyer à Tokyo. Être admissible : la première étape, capitale, d'intégration de la filière des « écoles-ascenseurs » qui portent leurs élèves au succès.¹

Assidue aux « cours d'intelligence » préscolaires, Yunno, trois ans et demi, sait déjà lire, écrire et compter avant même d'entrer au jardin d'enfants. « *Avec de l'acharnement et une éducation poussée, toute mère peut élever un génie* », affirme Atsuko Oshima, sa maman, une ex-coiffeuse qui s'est documentée sur l'enfance de Mozart et de Picasso. Comme nombre de petits Nippons poussés par les *kyoikumama*, les « mamans-éducation », obsédées par la réussite scolaire, Yunno a débuté à deux ans le piano, l'anglais, le dessin et la natation. À dix ans s'ajouteront la calligraphie ou les arts martiaux. Absents

1. “电梯学校” 将把学生送至成功的顶点，而被录取则是学习此类学校系列课程的第一步，也是关键一步。

du foyer, les pères sont souvent hostiles à l'emploi du temps surchargé de leur progéniture. Mais ne pas « faire comme les autres » est inconcevable ! Et les résultats sont là.

Le Japon, prix d'excellence.² Avec 92% de bacheliers et un taux d'alphabétisation proche de 100%, il est le pays le plus éduqué du monde. Un système éducatif exemplaire ? (...)

Forcer l'entrée d'une université prestigieuse : voilà le but du parcours du combattant de l'écolier japonais. Car le diplôme constitue l'unique critère de recrutement pour décrocher un emploi à vie dans la haute administration ou une grande entreprise. La notoriété des écoles fréquentées et les bachotages à outrance sont les armes décisives pour l'emporter sur l'adversaire. Au Japon, l'«éducation-business» tourne à plein régime.³ Dans un pays où l'impôt sur l'héritage atteint 75%, l'éducation reste le seul capital non imposable légué par les parents. Onéreux mais performant, le privé attire 60% des élèves. À l'école obligatoire s'ajoutent les cours du soir des *juku* ou des *yobiko*, de prometteuses « boîtes à concours »⁴. Levée à six heures du matin, Akiko, 10 ans, finit vers minuit tous ses devoirs de classe. Les examens blancs occupent les week-ends et les vacances. « Pendant trois ans, j'ai passé le nouvel an enfermé dans un hôtel, à réviser avec un professeur particulier », raconte Ken Runakoshi, enfin sorti de l'enfer. (...)

Fondé exclusivement sur la mémorisation de connaissances apprises par cœur et testée par ordinateur, l'enseignement nippon produit des individus adaptables à la concurrence, mais immatures et peu créatifs.

D'après *Le Point*, n°938, 1990



2. 日本取得了卓越的成绩。这是一个省略句，完整的表达为Le Japon a eu un prix d'excellence. 句中的prix d'excellence意为“优秀奖”，它原指学校在学年结束时给成绩优异的学生颁发的奖励。

3. 在日本，“教育生意”大行其道。tourner à plein régime: 高速运转，全速行进。

4. boîtes à concours: 考试学校，专门对付考试的学校。boîte为俚语，意为“学校”。



EXERCICES

I. Répondez aux questions suivantes :

1. Dans quel but apprend-on aux enfants à jouer en groupe dans les instituts d'éducation précoce ?
2. Quelle est la motivation des mamans japonaises dans l'éducation de leurs enfants ?
3. Pourquoi le père joue-t-il un rôle peu important dans ce genre d'éducation ?
4. Quels sont les atouts et les inconvénients du système éducatif japonais ?
5. Qu'est-ce qui constitue le critère décisif pour décrocher un emploi enviable ?
6. Le système éducatif japonais est-il le reflet du nôtre ?

II. Remplissez les points par une préposition :

1. L'alcool est d'ailleurs une forme de comportement social chez les jeunes : ils boivent groupe, lors de fêtes et de rencontres en discothèques.
2. Nombre blogs sont actualisés au moins une fois par semaine.
3. Le Parti du peuple pakistanais (PPP), dont la chef de file Benazir Bhutto a été assassinée jeudi, se dit hostile tout report des législatives.
4. L'objectif des Jeunes Verts est de dénoncer la consommation outrage et de promouvoir le bio accessible tous, le commerce équitable et la consommation responsable.
5. Les opérations de secours tournent désormais plein régime au Bangladesh, six jours après le passage dévastateur du cyclone sur les côtes sud du pays.
6. Je prends des leçons de piano il y a 5 mois. Mon professeur m'explique qu'il faut essayer d'apprendre cœur les partitions pour mieux jouer.
7. Ce dossier juridique est adaptable toutes les situations, et constitue une documentation et un outil de travail indispensable.
8. Voici un site très utile pour se documenter cet écrivain.
9. Le diamant l'emporte toutes les autres pierres.

III. Reconstituez le mot en entier qui est signalé par la première de ses lettres :

Au Japon, les enfants métis, les ados japonais originaires d'Amérique latine, les Coréens immigrés ont longtemps s..... des persécutions. Mais aujourd'hui, les enfants de parents en d..... sont les nouvelles cibles. « *S'il n'a pas les épaules assez solides, un gamin qui a un père au chômage devient très vite "persécuté"* », confirme un psychiatre. Les forums Internet f..... par les ados japonais témoignent d'ailleurs de cette inquiétude : « *Que dois-je dire à mes copains si mon père se retrouve sans boulot ?* », interroge Hiroshi, 15 ans, dont les deux parents travaillent chez Fujitsu, le géant électronique qui s'apprête à l..... en masse. « *Dans ma classe, tout le monde se m..... d'un garçon parce qu'il n'a pas de < Ketai > (téléphone portable)* », note une collégienne. Et d'avouer, penaude : « *Je lui ai conseillé d'en acheter un faux. Comme ça, je n'aurais pas h..... de sortir avec lui...* »

Le vrai r..... du phénomène des enfants persécutés est, bien sûr, le système éducatif japonais. Réputées pour leur discipline de fer en matière de travail scolaire, décriées pour la pression qu'engendre sur les élèves le bachotage systématique, les écoles n..... les rapports humains. Le comportement des professeurs laisse aussi à désirer. « *Beaucoup vivent dans leur tour d'i..... et ignorent leurs élèves* », accuse Kimie Hirano. Pire : certains profs abusifs persécutent à leur t..... les enfants faibles parce qu'ils pleurent en classe ou qu'ils travaillent mal, sans c..... à savoir pourquoi.

D'après <http://ecolesdifferentes.free.fr/JAPON.html>

IV. Discussion :

L'enseignement précoce est-il efficace pour le développement de l'intelligence et des compétences des enfants ?

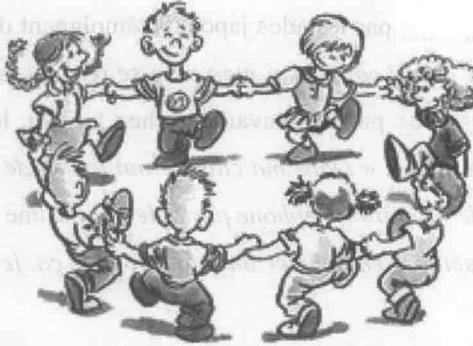




POÈME

La ronde autour du monde

Paul Fort



Si toutes les filles du monde voulaient s'donner la main,

Tout autour de la mer elles pourraient faire une ronde.

Si tous les gars du monde voulaient bien être marins,

Ils f'raient avec leurs barques un joli pont sur l'onde.

Alors on pourrait faire une ronde autour du monde,

Si tous les gens du monde voulaient s'donner la main.

PROVERBES

La terre ne rend jamais sans intérêt ce qu'elle a reçu. 功夫不负有心人。

On ne fait jamais claquer une seule main. 一个巴掌拍不响。

Texte 2 Les diplômes seront-ils utiles ?

Françoise de Closets

Dans une société hiérarchisée, l'éducation joue un rôle important, voire déterminant pour permettre de s'élever dans la hiérarchie sociale. C'est pourquoi presque tous les pays sont atteints de la maladie du diplôme. Or, nous avons davantage besoin des gens travaillant dans les « services » que de masters ou docteurs...

Ce sont les étudiants d'aujourd'hui qui feront les travailleurs de demain car les emplois du futur seront qualifiés ou ne seront pas. Cette conviction inspire la politique française depuis un demi-siècle. C'est pourquoi il n'y a jamais eu autant d'étudiants, jamais autant de diplômés... et jamais autant de jeunes au chômage. Mais il demeure entendu que la crise économique en est seule responsable et que le retour de la croissance fournira les emplois attendus.¹ Les métiers de l'avenir ne sauraient qu'être « intelligents ».

Cette vision optimiste conduit à peupler la France du 21^e siècle d'ingénieurs, d'informaticiens, de spécialistes de marketing et de cadres en tous genres travaillant dans les « services ». C'est ce qu'on appelle une « société post-industrielle ». Mais curieusement les responsables politiques n'osent plus évoquer ces superbes « professions d'avenir ». Jacques Chirac qui, expliquant ses remèdes anti-chômage, explique : « *Nous n'avons pas su développer les services qui sont, par nature, les plus créateurs d'emplois... Il suffit de songer aux personnes âgées dépendantes qui doivent être accompagnées dans leur vieillesse, aux jeunes enfants qu'il faut garder parce que leurs parents travaillent, aux nouveaux métiers liés à la protection de l'environnement ou à toutes les activités de service, notamment dans le do-*

1. 经济危机被视为唯一的罪魁祸首，而且经济的复苏将提供所期待的工作岗位。Il demeure entendu que 意思为“被理解为，被看成”，后一个que 与前一个并列。

